

NOUVEAU!

MONDES ARABES

Un cycle de littérature centré sur les « mondes arabes », pour découvrir des auteurs importants là-bas, souvent méconnus ici. Pour réfléchir aux questions cruciales de notre temps, et partager le plaisir de lire et d'écouter...

La proposition est simple: tout au long de la saison, Les Halles proposent un 'salon littéraire' dans l'espace de la cave. Les rendez-vous s'égrènent d'octobre à mai, certains dans le contexte des temps forts de la programmation. Autant de rencontres avec un auteur, son écriture et le regard qu'il porte sur notre monde, au fil du passionnant catalogue rassemblés par Actes Sud dans sa collection « Mondes arabes ».

Concrètement, la soirée commence par la lecture d'un extrait de texte par l'auteur en arabe, suivit d'une lecture en français par un(e) comédien(e) de Bruxelles. La conversation qui suit, en anglais en français ou en arabe, est bien sûr traduite en simultané.

En collaboration avec les éditions Actes Sud et la librairie Tropismes

30.09

HANAN EL-CHEIKH (LIBAN)

20:30 Littérature

A l'occasion de la sortie de son nouveau roman Toute une histoire



Née au Liban en 1945, dans une famille chiite du Sud, Hanan El-Cheikh vit aujourd'hui à Londres après avoir séjourné au Caire et dans les pays du Golfe. Longtemps journaliste au prestigieux quotidien de Beyrouth, Al-Nahar, elle occupe une place de plus en plus importante dans le paysage littéraire arabe et elle fait partie de ces voix, notamment féminines, qui donnent à la fiction arabe un écho international. Elle a publiée cinq romans et deux recueils de nouvelles. Une partie de son œuvre est traduite en plusieurs langues. Ont déjà paru en français : Histoire de Zahra (Jean-Claude Lattés, 1985 ; Babel, 1999), Femmes de sable et de myrrhe (Actes Sud, 1992 ; Babel, 1995), Poste Restante Beyrouth (Actes Sud, 1995)

23.11

KHALED AL KHAMISSI (EGYPTE)

TAXI

20:30 - littérature

Conversation en français avec Jihane Sfeir (chargée du cours 'Monde arabe contemporain: approches socio-politiques'. Département de science politique de l'Université Libre de Bruxelles)



Portant chacune sur un aspect particulier de la vie sociale, économique ou politique en Egypte, ces cinquante-huit conversations avec des chauffeurs de taxi du Caire composent un tableau fascinant de ce pays à un moment clé (avril 2005-mars 2006) du règne du président Hosni Moubarak – qui sollicitait alors un cinquième mandat. Tout y est, en effet : les difficultés quotidiennes de la grande majorité de la population, la corruption qui sévit à tous les échelons de l'administration, l'omniprésence et la brutalité des services de sécurité, le blocage du système politique, les humiliations sans fin que la population subit en silence, les ravages du capitalisme sauvage. Consignés en dialecte égyptien avec un humour décapant et un admirable sens de la mise en scène, ces échanges librement reconstitués par l'auteur, sinon entièrement inventés par lui, relèvent à la fois de la création littéraire et de l'enquête de terrain. S'ils font connaître les griefs des "gens d'en bas", ils laissent aussi entrevoir les raisons pour lesquelles le pouvoir en place tient bon malgré sa décrépitude et son impopularité.

C'est sans doute cette combinaison inédite de lucidité politique, de tendresse pour les plus faibles et d'humour qui explique la diffusion de Taxi, dans sa version originale, à plus de cent mille exemplaires.

Né au Caire, **Khaled Al Khamissi** est producteur, réalisateur et journaliste. Diplômé de sciences politiques de l'université du Caire et de relations internationales de l'université de Paris- Sorbonne, il a publié en 2007 ce premier livre, devenu rapidement un best-seller et aussitôt traduit en plusieurs langues européennes. Son deuxième opus, Safinat Nûh (L'Arche de Noé), est paru au Caire et en cours de traduction/parution chez Actes Sud. Il a été éditorialiste dans Al Ahram de 1986 à 1990.

8.12

ALI BADR (Irak)

UN EXILÉ A BRUXELLES

20:30 littérature

Conversation en anglais avec Marie-Claude Souaid, sociologue et anthropologue (Lib)



Ali Badr, né à Bagdad en 1964, est un romancier, essayiste, poète et également journaliste. Après Bagdad, il a vécu en exil dans différentes capitales arabes, comme Beyrouth, et Amman et tout récemment à Bruxelles depuis 2009. L'année 2007 a également été marquée pour la littérature irakienne par la parution du troisième roman d'Ali Badr, en 2001 avec Papa Sartre, un tableau caustique des militants du marxisme et de leurs relations compliquées avec le "pape" de l'existentialisme (le livre, qui reste à traduire en français, vient de l'être en anglais aux éditions x). Dans Courir derrière les loups, fiction habile comme toujours chez cet auteur, Ali Badr retrace la destinée compliquée des communistes irakiens fuyant les persécutions de Saddam Hussein et se retrouvant en Afrique, dans des combats plus ou moins douteux, aux côtés de Mengistu, ancien chef d'Etat, soutenu par le bloc soviétique, de l'Ethiopie, aujourd'hui réfugié au Zimbabwe. Quant aux loups auxquels fait allusion le titre, il s'agit de certains de ces anciens communistes

devenus fauves prédateurs pour pouvoir survivre. Ce poète passé à la fiction occupe le devant de la scène littéraire ces deux dernières décennies dans le monde arabe.

9.12

SAMUEL SHIMON (Irak)

UN IRAKIEN A PARIS

20:30 littérature

Conversation en anglais et français avec Marie-Claude Souaid, sociologue et anthropologue (Lib)



Nourri de cinéma américain, l'auteur-narrateur quitte son pays natal, l'Irak, pour se rendre à Hollywood, avec la certitude qu'il sera l'une de ses stars. Mais il est arrêté et torturé à Damas par les services de renseignement, puis à Beyrouth-Est, alors aux mains des phalangistes, puis à Amman, et se retrouve de nouveau à Beyrouth, cette fois dans l'Ouest de la ville, avec les Palestiniens. De là, avec un faux passeport, il part à Tunis, puis à Aden, à Nicosie, retourne au Liban, repart à Chypre, puis à Tunis, avant de débarquer à Paris où il obtient l'asile politique. Commence alors le récit de son vagabondage parisien... Toujours féru de cinéma américain et agissant en toutes circonstances comme s'il jouait son propre rôle dans un film, il se décide à écrire un scénario racontant la vie de son père, mais finit par en faire un roman où il fait revivre avec tendresse et humour le milieu multiconfessionnel et multiethnique de son enfance. A la parution de la

traduction anglaise de ce roman, la presse britannique l'a salué comme "une réplique arabe au Tropicque du Cancer de Henry Miller" et salue son œuvre comme un 'manifeste de tolérance'...

Samuel Shimon est né en Irak en 1956, dans une famille assyrienne. En 1979, il quitte son pays natal dans le but de rejoindre Hollywood et d'y devenir réalisateur. Il passe par Damas, Beyrouth, Adène, Nicosie, Le Caire, Tunis... mais ne rejoint pas les Etats-unis. En 1985, il s'installe à Paris, et lance une petite structure d'édition, Gilgamesh. En 1996, il déménage à Londres, où il vit toujours depuis. Il y a fondé la revue Banipal.

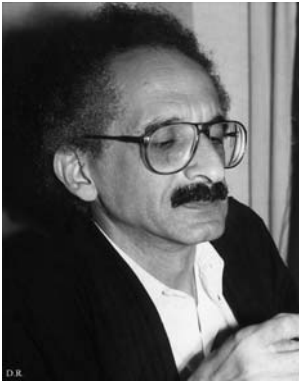
23.02

SONALLAH IBRAHIM (EGYPTE)

TURBANS ET CHAPEAUX

20:30 littérature

A l'occasion de la sortie du roman Turbans et chapeaux



Considéré comme successeur de Naguib Mahfouz, contestataire passé par la prison, Sonallah Ibrahim occupe une place majeure dans la littérature arabe contemporaine. Né en 1937 au Caire, son expérience de la censure et de la prison (cinq années de détention pour ses idées communistes) l'a tenu à l'écart du cénacle des écrivains officiels. Son premier roman, *Cette odeur-là*, paru en 1966 a été censuré. Il quitte alors l'Égypte pour un séjour à Berlin-Est puis à Moscou, où il y achève son dernier roman *Etoiles d'août*, publié à Damas en 1974. A partir de cette année, il rentre au Caire et se consacre exclusivement à l'écriture. A ce jour, Sonallah a publié un grand nombre de romans, de nouvelles et d'essais dont *Les années de Zeth* (1992), satire féroce de la déliquescence politique, sociale et morale de l'Égypte de Moubarak. En 2003, il a refusé publiquement le prix du Caire pour la création romanesque, décerné par le ministère égyptien de la Culture. En 2004, il reçoit le prix Ibn Rush pour la liberté de pensée. Dernier

roman paru chez Actes Sud : *Al-Talassus*, (*Le petit voyeur*, 2007)

Mars 2011

ELIAS KHOURY (LIBAN)

20:30 littérature



Né à Beyrouth en 1948, Elias Khoury est romancier, dramaturge et critique. Intellectuel de renommée internationale, il a publié près de dix romans, traduits dans de nombreuses langues étrangères, ainsi que de nombreux ouvrages de critique littéraire. Il a aussi écrit trois pièces de théâtre. Elias Khoury fut pendant près de vingt ans rédacteur en chef du journal Al-Mulhaq, le supplément hebdomadaire du quotidien libanais An-Nahar.

Les œuvres d'Elias Khoury ont été traduites en anglais, français, allemand, hébreu, italien et suédois.

Romans traduits en français et publiés chez Actes Sud et Babel : La Petite montagne, 1977 / Un parfum de paradis / Le Voyage du petit Gandhi, 1989 / La Porte du soleil, 1998 / Yalo, Actes Sud, 2004 / Comme si elle dormait, Actes Sud, 2000 / Le Coffre des secrets, Actes Sud, 2009

ETEL ADNAN (LIBAN)

20:30 littérature



Poétesse, peintre et essayiste, **Etel Adnan** est née en 1925 à Beyrouth d'un père musulman syrien et d'une mère grecque et chrétienne. Elle fit partie du premier groupe d'étudiants à suivre les cours de Gabriel Bounoure à l'école des lettres à Beyrouth. Après des études de lettres et de philosophie au Liban, en France et aux Etats-Unis, elle a enseigné en Californie et donné des cours, lectures et leçons dans plus de quarante universités et collèges aux Etats-Unis. Elle est peintre, céramiste, créatrice de tapisseries et a écrit en français et/ou en anglais des livres relevant de tous les genres littéraires : poésie, roman, essai, récit épistolaire, autobiographie, dont Sitt Marie-Rose, traduit dans plusieurs langues. Plusieurs poèmes d'Etel Adnan ont été mis en musique, notamment par Gavin Bryars (Adnan Songbook) et Zad Moultaka (Nepsis). Etel Adnan a par ailleurs, en 1984, écrit la partie française de The CIVIL WarS de Robert Wilson. Elle a également écrit deux pièces de théâtre : Comme un arbre de Noël (évoquant la guerre du Golfe) et l'actrice, qui a été jouée en mars 1999 à Paris. Elle vit en Californie, à Paris et au Liban.

07.04

HABIB SALMI (TUNISIE)

LE PARFUM DE MARIE-CLAIRE

20:30 littérature

A l'occasion de la sortie de son nouveau roman Le Parfum de Marie-Claire



Habib Selmi, né en 1951 à Kairouan, est un écrivain tunisien de langue arabe qui est basé à Paris. Il a déjà publié sept romans et deux recueils de nouvelles. Trois romans sont traduits et édités chez Actes Sud, *Le mont des chèvres*, en 1999 ; *Les amoureux de Bayya* est sorti en arabe en 2002 (*Ushshâq Bayya*) chez Dâr al-Adâb à Beyrouth et en traduction française en 2003 ; et en 2008, *La nuit de l'étranger*.

« Bien qu'il soit pour le romancier un sujet de prédilection, le problème de l'émigration en général est avant tout une marginalité sociologique importante. Certes, Habib Selmi n'est pas un sociologue. De l'exil, il n'explore dans *La Nuit de l'étranger* ni les dangers ni les sources d'enrichissement. Mais l'expérience est là. Habib Selmi sait de quoi il parle. Et comme, en outre, l'exil n'est pas indicible en littérature, au lecteur donc de deviner, à travers ces trajectoires de

vies spécifiques, cette ambivalence des personnages et ces arrêts sur images, les signes de l'intégration ou, au contraire, de l'acculturation. » Rafik Darragi

04.05

SALIM BARAKAT (SYRIE)

LES PLUMES

20:30 littérature

(sous réserve de confirmation) A l'occasion de la sortie de son nouveau roman Les Plumes



Enfant des pays du Nord, entendez par là le Nord de la Syrie où il naquit en 1951, un morceau d'Irak, un bout d'Iran, une tranche de Turquie, Salim Barakat appartient à un des plus importants groupes ethniques dépourvus d'État-nation : le peuple kurde. Depuis des siècles, confiné dans les montagnes, ce dernier se bat pour conserver son identité et acquérir son indépendance dans une des zones les plus explosives de la planète.

Autodidacte, Barakat, pour qui l'oralité constitue un substrat de base dans lequel il puise souffle épique, lyrisme, force imprécations et anathèmes ainsi que des structures narratives proches du conte mais à mille lieux des notions d'espace-temps occidentales, a été secrétaire de rédaction d'Al-Karmel, l'une des principales revues littéraires du monde arabe.

Il a participé un temps à la résistance palestinienne, publié plusieurs recueils de poèmes, ainsi que deux récits autobiographiques traduits en français par Actes Sud en 93 et 95 *Le Criquet de fer* et *Sonne du cor!*. Le premier est une somptueuse harangue à la terrible beauté de l'enfance. Le deuxième présente les émois liés à la découverte de la sexualité et de la mort. Une haute enfance cruelle, calculatrice, mercantile basculant peu à peu dans le monde agité des adultes. Il a depuis publié sept autres romans, le dernier en 2008, *Les grottes de Haydrahadahus*.

Infos pratiques

CONTACT PRESSE : DELPHINE NEUPREZ
DELPHINE.NEUPREZ@HALLES.BE — T. DIR. 02 226 40 07

Halles de Schaerbeek, 22a rue Royale Sainte-Marie, B-1030 Bruxelles
02 218 21 07 / info@halles.be
Mardi › Samedi — 13:00 › 18:00
www.halles.be

Parking 2€
École Ste-Marie – La Sagesse, 164 chaussée de Haecht
Tram 25 92 94 / Bus 58 65 66 / Métro Botanique

Tarif réduit (sur justificatif): Schaerbeekois, -26, étudiants, +65, demandeurs d'emploi /
Partenariat : Arsène 50, Article 27

Caisse
Ouvverte 1 heure avant le début de la représentation

Paiement
Cash / Cartes de crédit / Bancontact / Virement bancaire: 068-2455972-56